Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Splądrował jak w ogrodzie\* jego\*\* szałas,\*\*\* zrujnował miejsce jego spotkań. Sprawił, że zapomniano na Syjonie o święcie i szabacie – i odtrącił\*\*\*\* w porywie swego gniewu\*\*\*\*\* króla oraz kapłana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Splądrował jak w winnicy swój szałas, zrujnował miejsce swoich spotkań. Sprawił, że zapomniano na Syjonie o święcie i szabacie — i odtrącił w porywie swego gniewu króla oraz kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oderwał siłą swój namiot jak ogród, zniszczył swoje mieszkanie. JAHWE skazał na zapomnienie uroczyste święta i szabaty na Syjonie i w zapalczywości swego gniewu wzgardził królem i kapłanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oderwał mocą płot swój jako od ogrodu, zepsuł namiot swój; Pan przywiódł w zapamiętanie w Syonie uroczyste święta i sabaty, a odrzucił w gniewie popędliwości swojej króla i kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozwalił jako ogród namiot swój, skaził przybytek swój, przywiódł w zapamiętanie JAHWE na Syjon uroczyste święto i szabbat, i na pośmiech i na rozgniewanie zapalczywości swej króla i kapłana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Zniszczył swój namiot jak ogród, przybytek swój zburzył. Na Syjonie Pan skazał na niepamięć zgromadzenie i szabat; w karzącym gniewie odtrącił kapłana i króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał przekopać plac świątynny jak ogród, swoją świątynię zniszczył, Pan pogrążył w zapomnieniu święta i sabaty na Syjonie, W zawziętym swoim gniewie odrzucił króla i kapłana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Namiot swój przeorał jak ogród, zniszczył swój budynek. To Pan sprawił, że na Syjonie zapomniano o uroczystym święcie i szabacie. W gniewnym zapale odtrącił króla i kapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Własną siedzibę przeorał jak ogród, spustoszył swe miejsce święte. Na zapomnienie skazał JAHWE na Syjonie uroczyste święta i szabat. W zapalczywości swego gniewu odrzucił króla i kapłana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniszczył Pan namiot swój jak ogród, spustoszył siedzibę swoją. Na zapomnienie skazał Jahwe na Syjonie święto uroczyste i szabat. W zapalczywości swego gniewu odrzucił króla i kapłana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він розсипав його поселення наче виноград, знищив його празники. Господь вчинив, щоб в Сіоні забуто празники і суботу і розгнівив сердитістю свого гніву царя і володаря і священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porył jak ogród Swój namiot, zburzył miejsce Swojego zboru; WIEKUISTY poddał w Cyonie zapomnieniu uroczystość i szabat. W Swoim srogim gniewie porzucił i króla, i kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obchodzi się w sposób gwałtowny ze swoim szałasem – jak z szałasem w ogrodzie. Wniwecz obrócił swe święto. JAHWE sprawił, że na Syjonie zapomniano o święcie i sabacie. a w swym gniewnym potępianiu nie ma względu na króla ani kapłana. |

1. 1) ogród, ּגַן (gan), być może גֶפֶן (gefen), czyli: winnica, por. G (zob. <x>220 15:33</x>; <x>290 34:4</x>; <x>330 15:2</x>, 6). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swój (w obu przypadkach w wersecie). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) budkę, ׂשְך (soch), hl, prawdopodobnie inna forma סֻּכָה (sukka h). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wzgardził. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ּבְזַעַם־אַּפֹו (bez‘am-’appo), we wzburzeniu swego gniewu. [↑](#footnote-ref-6)